

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. X.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΛΣΑΝΛΙΣ ΕΙ ΠΣΣΑΤΓΑΙ ΥΛΗΚΣΤΥ-
ΓΑΝΣ ΙΝ ΛΣΑΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

3. ΓΑΓΓΙΨ . ΣΑΙ ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΓΑ
ΙΖΥΙΣ ΣΥΕ ΛΑΜΒΑ ΙΝ ΜΙΔΗΜΛΙ
ΥΗΛΨΕ:

4. ΝΙ ΒΛΙΚΛΙΨ ΓΛΙΚΔΑ . ΝΙΗ
ΜΑΤΙΒΑΛΓ . ΝΙΗ ΣΚΩΗΕ

5. ΙΝ ΨΑΝΕ ΓΑΚΑ ΕΙ ΙΝΓΑΓΓΙΨ

6. ΓΛΘΕΙ-
ΛΑΙΨ ΣΙΚ ΑΝΑ ΙΜΜΑ ΓΑΥΛΙΚΨΙ
ΙΖΥΑΚ . ΙΨ ΓΑΒΑΙ ΝΙ . ΔΗ ΙΖΥΙΣ
ΓΑΥΑΝΔΓΑΙ:

7. ΙΝΗΨ ΨΑΝ ΨΑΜΜΑ ΓΑΚΔΑ
ΥΙΣΑΙΨ ΜΑΤΓΑΝΔΑΝΣ ΓΑΗ
ΔΚΙΓΓΚΑΝΔΑΝΣ ΨΩ ΑΤ ΙΜ .
ΥΛΙΚΨΣ ΑΝΚ ΙΣΤ ΥΛΗΚΣΤΥΓΑ
ΜΙΖΔΧΝΣ ΣΕΙΝΑΙΖΧΣ . ΝΙ ΕΛΚΛΙΨ
ΝΣ ΓΑΚΔΑ ΙΝ ΓΑΚΑ:

8. ΓΑΗ ΙΝ ΨΩΕΙ ΒΛΗΚΓΕ ΓΑΓ-
ΓΑΙΨ . ΓΑΗ ΑΝΔΑΝΙΜΑΙΝΑ ΙΖΥΙΣ .
ΜΑΤΓΑΙΨ ΨΑΤΑ ΕΑΝΚΑΛΛΑΓΙΔΧ
ΙΖΥΙΣ .

9. ΓΑΗ ΛΕΚΙΝΧΨ ΨΑΝΣ ΙΝ ΙΖΛΙ
ΣΙΝΚΑΝΣ . ΓΑΗ ΟΙΨΙΨ ΔΗ ΙΜ . ΑΤ-
ΝΕΘΙΔΑ ΑΝΑ ΙΖΥΙΣ ΨΙΝΔΑΝ-
ΓΑΚΔΙ ΓΩΨΣ:

10. ΙΨ ΙΝ ΨΩΕΙ ΒΛΗΚΓΕ ΙΝΝ-
ΓΑΓΓΑΙΨ . ΓΑΗ ΝΙ ΑΝΔΑΝΙΜΑΙΝΑ
ΙΖΥΙΣ . ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΑΝΑ
ΕΑΝΚΑΔΑΝΚΓΑ ΙΖΧΣ . ΟΙΨΑΙΨ:

11. ΓΑΗ ΣΤΗΒΩΝ ΨΑΝΑ ΓΑ-
ΗΛΕΤΝΑΝΔΑΝ ΠΝΣΙΣ ΝΣ ΨΙΖΑΙ
ΒΛΗΚΓ ΙΖΥΑΚΑΙ ΑΝΑ ΕΧΤΩΝΣ
ΠΝΣΑΚΑΝΣ . ΛΕΗΚΙΣΓΑΜ ΙΖΥΙΣ .
G g SVE

forþ þ he rende þyrhtan to
hýr riþe:

3. Farað nu. nu ic eor ren-
de þra þra lamb betpux pul-
far:

4. Ne beþe ge racc. ne
cobb. ne geþcy. ne nanne man
be pege ne gretað:

5. On þra hþylc huf þra
ge in-gað. cpeðað æpeft.
Sib ri þyrre huf-rædenne.

6. 7 gif þar beoð riþbe
bearn. þeþe þar eoper riþ.
gif hit elles gy. heo gy to
eor gecyrræb:

7. þunigeað on þam ylcan
hufe. and etað and þrincað
þa þing þe hig habbað. roð-
lice ge þyrhta iþ hýr mede
þyrðe: Ne fare ge þram
hufe to hufe:

8. Ac on þra hþylce ceaf-
tre þra ge in-gað. and hig
eor onfoð. etað þ eor to-
foran æft yr.

9. 7 gehælað þa untru-
man þe on þam hufe gynt. 7
recgað hym. Godeþ riþe to
eor genealæcð:

10. On þra hþylce ceafre
þra ge in-gað. 7 hig ne onfoð
eor. gað on hþra rþæta. 7
cpeðað.

11. þæt duft þ of eoppe
ceafre on urum fotum cli-
foþe. þe þunigeað on eor. ri-
tað þeah þ Godeþ riþe ge-
nea-

SYE ΦΑΗΗ ΦΑΤΑ ΥΙΤΕΙΦ. ΦΑΤΕΙ nealæcð:
 ΑΤΝΕΘΙΔΑ ΣΙΚ ΦΙΝΔΛΗΓΑΚΔΙ
 ΓΡΨΣ:

12. ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ ΦΑΤΕΙ ΣΛΗ-
 ΔΛΗΜΓΑΜ ΙΝ ΓΑΙΝΑΜΜΑ ΔΛ-
 ΓΑ ΣΠΤΙΖΞ ΥΛΙΚΦΙΦ. ΦΑΗ ΦΙΖΛΙ
 ΒΛΗΚΓ ΓΑΙΝΑΙ:

13. ΥΑΙ ΦΗΣ ΚΑΗΚΑΖΕΙΝ. ΥΑΙ
 ΦΗΣ ΒΛΙΦΣΑΙΔΑΝ. ΠΝΤΕ ΙΦ ΙΝ
 ΤΥΚΑΙ ΓΑΗ ΣΕΙΔΑΝΑΙ ΥΛΗΚΦΕΙ-
 ΝΑ ΜΑΗΤΕΙΣ ΦΞΣΕΙ ΥΛΗΚΦΗΝ
 ΙΝ ΙΖΥΙΣ. ΛΙΚΙΣΦΑΗ ΙΝ ΣΑΚΚΗΜ
 ΓΑΗ ΑΖΓΡΗΝ ΣΙΤΑΝΔΕΙΝΣ ΓΛΙΔ-
 ΚΕΙΓΧΔΕΔΕΙΝΑ.

14. SYE ΦΑΗΗ ΤΥΚΑΙ ΓΑΗ ΣΕΙ-
 ΔΑΝΑΙ ΣΠΤΙΖΞ ΥΛΙΚΦΙΦ ΙΝ ΔΛ-
 ΓΑ ΣΤΑΗΞ. ΦΑΗ ΙΖΥΙΣ:

15. ΓΑΗ ΦΗ ΚΑΕΑΚΝΑΗΝ. ΦΗ
 ΠΝΔ ΗΙΜΙΝ ΝΣΗΑΗΗΔΑ. ΠΝΔ
 ΗΑΛΓΑ ΓΑΔΚΑΝΣΓΑΖΑΙ:

16. ΣΛΕΙ ΗΑΝΣΕΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΜΙΣ
 ΗΑΝΣΕΙΦ. ΓΑΗ ΣΛΕΙ ΝΕΒΚΙΚΙΦ
 ΙΖΥΙΣ. ΜΙΣ ΝΕΒΚΙΚΙΦ. ΙΦ ΣΛΕΙ
 ΝΕΒΚΙΚΙΦ ΜΙΣ. ΝΕΒΚΙΚΙΦ ΦΑΜ-
 ΜΑ ΣΑΝΔΑΝΔΙΝ ΜΙΚ.

17. ΓΑΥΑΝΔΙΔΕΔΗΝ ΣΙΚ ΦΑΗ
 ΦΑΙ ΣΙΒΗΝΤΙΓΗΝΣ ΜΙΦ ΕΑΗΕΔΑΙ.
 ΟΙΦΑΝΔΑΝΣ. ΕΑΝ. ΓΑΗ ΠΗΗΗΛ-
 ΦΞΝΣ ΝΕΗΑΝΣΓΑΝΔ ΠΝΣΙΣ ΙΝ
 ΝΑΜΙΝ ΦΕΙΝΑΜΜΑ:

18. ΟΑΦ ΦΑΗ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΣΛΘ
 ΣΑΤΑΝΑΝ SYE ΑΑΗΗΜΗΝΓΑ
 ΔΚΙΝΣΑΝΔΑΜ ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ:

19. ΣΛΙ ΑΤΓΑΞ ΙΖΥΙΣ ΥΑΛΔΗΕ-
 ΝΙ ΤΚΗΔΑΝ ΝΕΑΚΞ ΥΛΗΚΜΕ
 ΓΑΗ ΣΚΑΗΚΠΓΞΝΞ. ΓΑΗ ΑΝΑ
 ΑΛ.

12. Ic eop recge hæc ðo-
 bom-parum on þam dæge byð
 forgyfenlicre . þonne hære
 ceartre .:

13. þa ðe Lorozaum . þa
 ðe Bethraiba . forþam gyf
 on Týro and on Sybone ge-
 ropdene pæron þa me genu þe
 on eop gebone gynt . gefyrn
 hrg on hæpan and on axan
 hreoprunge dydon .

14. þeah hræðere Týro
 and Sybone on þam dæge byð
 forgyfenlicre . þonne eop .:

15. And þu Lapharnaum
 oð heofon up-ahafen . þu byrt
 oð helle beyenced .:

16. Aðe gehyrð . ge þe eop
 gehyrð . 7 me oferphogað .
 ge þe eop oferphogað . ge þe
 me oferphogað . he oferpho-
 gað þone þe me rende .:

17. þa gecyrðon þa tra 7
 hund geofantig mid gefean .
 7 cpaðon . Drihten . beofol-
 geocnefpa ur gynt on þinum
 naman under-þeobde .:

18. þa ræbe he him . Ic
 gefeah Satanan fpa fpa li-
 getræge of heofone feal-
 lende .:

19. And nu . ic fealbe eop
 anpeald to tpeðenne ofep
 næoþpan 7 fncan . and ofep
 ælc

ΑΛΛΑΙ ΜΑΗΤΑΙ ΗΙΘΑΝΔΙΣ . ΟΛΗ ælc feontes mægen. and nan
 ΥΛΗΤΕ ΛΙΝΧΗΝΝ ΙΖΥΙΣ ΝΙ ΓΛ- þing eop ne ðeprað.
 ΣΚΛΨΟΨ .

20. ΣΥΕ ΨΛΗΗ ΦΑΜΜΑ ΝΙ ΕΛ- 20. þeah hpræðene ne bliþ-
 ΓΙΝΧΨ ΕΙ ΨΛΙ ΛΗΜΛΝΣ ΙΖΥΙΣ riþe ge on þam þe eop gýnt
 ΝΕΗΛΗΝΣΓΑΝΔ . ΙΨ ΕΛΓΙΝΧΔ ΙΝ garþar under-þeodde. zeblyþ-
 ΦΑΜΜΕΙ ΝΑΜΝΑ ΙΖΥΑΚΑ ΓΛ- riað þ eoper naman gýnt on
 ΜΕΛΙΔΑ ΣΙΝΔ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑΜ : heoroum appitene :

21. ΙΝΝΗ ΦΙΖΛΙ ΘΕΙΛΛΙ ΣΥΕΓ- 21. On þære tide he on
 ΝΙΔΑ ΛΗΜΙΝ ΙΛΙΣΝΣ . ΟΛΗ ΟΛΨ . halzum Garþe zeblyþrode. 7
 ΑΝΔΗΛΙΤΑ ΦΝΣ ΑΤΤΑ ΕΛΝ ΗΙ- cræð. Ic andete þe. Fæþer.
 ΜΙΝΙΣ ΟΛΗ ΛΙΚΨΣ . ΠΝΤΕ ΛΕ- Drihten heoroues 7 eorþan.
 ΕΛΛΗΤ ΨΞ ΕΛΝΚΑ ΣΝΠΤΚΛΙΜ forþam þe þu þar þing riþum
 ΟΛΗ ΕΚΧΔΛΙΜ . ΟΛΗ ΑΝΔΗΠΛΙ- 7 gleapum behiððeort. 7 lýtlin-
 ΔΕΣ ΦΛΝΠ ΚΛΛΗΛΙΜ . ΟΛΙ ΑΤ- zum appuze. forþam hit be-
 ΤΑ . ΠΝΤΕ ΣΥΑ ΥΛΚΨ ΓΛΛΕΙ- foran þe gpa zelicode :
 ΚΛΙΨ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΦΕΙΝΑΜ-
 ΜΑ : ΟΛΗ ΓΛΥΛΑΝΔΙΨΣ ΔΝ ΣΙ-
 ΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΛΙΜ . ΟΛΨ .

22. ΑΛΛ ΜΙΣ ΑΤΓΙΒΑΝ ΙΣΤ 22. Calle þing me gýnt
 ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ . ΟΛΗ þram minum Fæþer zerealde.
 ΝΙ ΘΛΣΗΝΝ ΚΑΝΝ ΘΛΣ ΙΣΤ ΣΝ- and nan man nat hpylc iþ ge
 ΝΝΣ ΑΛΓΑ ΑΤΤΑ . ΟΛΗ ΘΛΣ Sunu buton ge Fæþer. ne
 ΙΣΤ ΑΤΤΑ ΑΛΓΑ ΣΝΝΝΣ . ΟΛΗ hpylc gý þe Fæþer buton ge
 ΦΑΜΜΕΙ ΥΙΛΙ ΣΝΝΝΣ ΑΝΔΗΠΛ- Sunu. and ge þe ge Sunu hit
 ΓΑΝ : apreon pyle :

Ðýr sceall on þære feo-
 pepteoðan pucan ofer
 Pentecosten :

23. ΟΛΗ ΓΛΥΛΑΝΔΙΨΣ ΔΝ ΣΙ- 23. þa cræð he. to hiþ
 ΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΛΙΜ ΣΝΝΔΚΧ . ΟΛΨ . leorning-cnihtum beþend.
 ΑΝΔΑΓΑ ΑΠΓΧΝΑ ΨΧΕΙ ΣΑΙ- Eabiþe gýnt þa eagan þe ze-
 ΘΑΝΔ ΨΧΕΙ ΓΝΣ ΣΛΙΘΙΨ . reoð þa þing þe ze zereodð.

24. ΟΙΨΑ ΑΝΚ ΙΖΥΙΣ ΨΛΤΕΙ 24. Soðlice ic eop fecge þ
 ΜΑΝΑΓΛΙ ΠΚΑΝΨΕΤΕΙΣ ΟΛΗ ΨΙΠ- manega riþegan 7 cýningar
 ΔΑΝΧΣ ΥΙΛΑΕΔΗΝ ΣΛΙΘΑΝ ΨΛ- polbon zereoa þ ze zereodð.
 ΤΕΙ and

ΤΕΙ ΘΝΣ ΣΛΙΘΙΦ. ΓΛΗ ΝΙ ΓΛΣΕ-
ΘΝΝ. ΓΛΗ ΗΛΝΣΓΛΝ ΦΛΤΕΙ ΘΝΣ
ΓΛΗΛΝΣΛΙΦ. ΓΛΗ ΝΙ ΗΛΝΣΙΔΕ-
ΔΗΝΝ:

25. ΓΛΗ ΣΛΙ. ΥΙΤΡΑΔΛΕΛΣΤΘΕΙΣ
ΣΝΜΣ ΝΣΣΤΡΦ ΕΚΛΙΣΛΝΔΣ ΙΝΛ
ΓΛΗ ΟΙΦΛΝΔΣ. ΛΛΙΣΛΚΙ. ΘΛ
ΤΛΝΓΛΝΔΣ ΛΙΒΛΙΝΛΙΣ ΛΙΥΕΙ-
ΝΧΝΣ ΛΚΕΓΛ ΥΛΙΚΦΛΗ:

26. ΦΛΝΝΗ ΟΛΦ ΔΗ ΙΜΜΛ. ΙΝ
ΥΙΤΡΑΔΛ ΘΛ ΓΛΜΕΛΙΦ ΙΣΤ. ΘΛΙ-
ΥΛ ΝΣΣΙΓΓΥΙΣ:

27. ΙΦ ΙΣ ΛΝΔΗΛΕΓΛΝΔΣ ΟΛΦ.
ΕΚΙΘΞΣ ΕΛΝ ΓΡΦ ΦΕΙΝΛΝΛ ΝΣ
ΛΛΛΑΜΜΛ ΗΛΙΚΤΙΝ ΦΕΙΝΛΜΜΛ.
ΓΛΗ ΝΣ ΛΛΛΛΙ ΣΛΙΥΛΛΛΙ ΦΕΙ-
ΝΛΙ. ΓΛΗ ΝΣ ΛΛΛΛΙ ΜΛΗΤΛΙ
ΦΕΙΝΛΙ. ΓΛΗ ΝΣ ΛΛΛΛΙ ΓΛΗΝΓ-
ΔΛΙ ΦΕΙΝΛΙ. ΓΛΗ ΝΕΘΝΝΔΓΛΝ
ΦΕΙΝΛΝΛ ΣΥΕ ΦΝΣ ΜΙΣΣΛΝ:

28. ΦΛΝΝΗ ΟΛΦ ΔΗ ΙΜΜΛ.
ΚΛΗΤΛΒΛ ΛΝΔΗΧΕΤ. ΦΛΤΛ
ΤΛΥΕΙ ΓΛΗ ΛΙΒΛΙΣ:

29. ΙΦ ΙΣ ΥΙΛΓΛΝΔΣ ΝΣΥΛΝΚΗ-
ΤΛΝΛ ΣΙΚ ΔΧΜΓΛΝ. ΟΛΦ ΔΗ
ΙΛΙΣΗΛ. ΓΛΗ ΘΛΣ ΙΣΤ ΜΙΣ ΝΕ-
ΘΝΝΔΓΛ:

30. ΛΝΔΗΛΕΓΛΝΔΣ ΦΛΝ ΙΛΙΣΝΣ
ΟΛΦ. ΜΛΝΝΛ ΓΛΛΛΙΦ ΛΕ ΙΛΙ-
ΚΗΣΛΛΕΜ ΙΝ ΙΛΙΚΕΙΚΧΜ. ΓΛΗ
ΙΝ ΥΛΙΔΕΔΓΛΝΣ ΕΚΛΚΛΝΝ. ΦΛΕΙ
ΓΛΗ ΒΙΚΛΝΒΧΔΕΔΗΝ ΙΝΛ. ΓΛΗ
ΒΛΝΓΧΣ ΛΝΛΛΛΓΓΛΝΔΛΝΣ . .

31. Þa gebyrþobe hit þ̅ sum sacerþ þerþe on þam ylcan rege. and þa he þ̅
gezeah. he hyne forþeah.

32. 7 eallþra diacon. þa he þær rið þa rþore. 7 þ̅ gezeah. he hyne eac forþeah:

and hig hit ne geþaron. and
þoldon gehyrpan þ̅ ge gehy-
rað. 7 hig hit ne gehyrþoon:

25. Ða aþaþ sum æ-gleap
man. 7 fandode hyr. 7 cræð.
Lareow. hræt do ic þ̅ ic ece
lyf hæbbe:

26. Ða cræð he to hym.
hræt is gewriten on þære æ.
hu ræter þu:

27. Ða andþarude he. Lu-
þa Drihten þinne God of eal-
re þinre heortan. 7 of ealre
þinre þaple. and of eallum þi-
num mihtum. and of eallum
þinum mægene. 7 þinne neh-
rtan swa þe sylfne:

28. Ða cræð he. Rihte þu
andþaruberet. do þ̅ þonne
leoferet þu:

29. Ða cræð he to þam
hælenbe. 7 wolde hyne sylfne
geþihtþirian. And hwylc is
min nehrtan:

30. Ða cræð ge hælend.
hyne up-bereonde. Sum man
ferþe fram Hierusalem to
Hiericho. 7 becom on þa scea-
ðan. þa hyne bereaforðon.
7 tintregeþodon hyne. 7 for-
leton hyne sam-cucene.

33. Ða fereþe sum Samariþanisc man rið hýne. þa he hýne gereah. þa
 pearð he mid mild-heortnerre ofer hýne artyreb.

34. þa genealæhte he and rpað hýr punða. and on-aget ele 7 pin. 7 hýne
 on hýr nýten rette. 7 gelæbbe on hýr læce-hur. 7 hýne lacnude.

35. And brohte oðrum bæge tpegen penegar. and realde þam læce. and
 þur cpæð. Begým hýr. and rpa hræt rpa þu mare to-geberc. þonne ic cu-
 me. ic hýt forgylde þe:

36. Hwýlc þara þreora. þýncð þe. þæt ry þær mæg. þe on þa rceaðan
 befeoll:

37. Ða cpæð he. Se þe him mild-heortnerre on-býde. Ða cpæð re hæ-
 lend. Ga. 7 do eallypa:

Ðýr rceall to Assumptione S. Mariæ. 7 rætærn-ðagum be Maria:

38. Soðlice hit pær geporþen þa hig ferþon. re hælend eode on sum
 carrel. 7 sum riþ on naman Martha. onfeng hýne on hýre-hur.

39. And þære rpurcþur pær Maria. seo eac ræt rið þær hælenber fet.
 7 hir porþ gehýrþe:

40. Soðlice Martha geornlice hým þenode. Ða rtoð heo 7 cpæð. Drihten.
 nýr þe nan caru þ min rpurcþur let me ænlyrige þenian. rege hýre þ
 heo fylrte me:

41. þa cpæð re hælend. Martha. Martha. geornfull þu eart. 7 embe
 rcla þinga gedreþeb.

42. Geþyrlice an þing is nieb-behefe. Maria gecear þæne relertan bælc re
 hýne ne býð afýrþeb:

C A P. X I.

1. Soðlice pær geporþen þa he pær on rumerre rtope hýne gebiddende. þa
 þa he gerrac. hým to-cpæð an hýr leorning-cnihta. Drihten. lær ur ur
 gebiddan. rpa Iohannes hýr leorning-cnihtar lærþe:

2. Ða cpæð he to hým. Lreðað þur. þonne ge eop gebiddað. Ure
 Fæder þu ðe on heofone eart. Si þin nama gehalgod: To-cume þin rice:
 Gepurþe þin willa on heofone 7 on eorþan:

3. Sýle ur to bælc urne bæghpamlican hlaf:

4. And forgyf ur ure gýltar. rpa re forgyfað ælcum þara þe rið ur
 agýlt: 7 ne læb þu ur on cortnunge. ac alýr ur fram ýfele:

5. Ða cpæð he to hým. Hwýlc eoper hæfð sumne fpeonb. and gæð to
 midre